



A  
**PRIMER,**

FOR THE USE OF THE  
**MOHAWK CHILDREN,**  
TO ACQUIRE THE SPELLING AND READING OF  
THEIR OWN AS WELL AS TO GET ACQUAINT-  
ED WITH THE ENGLISH TONGUE; WHICH,  
FOR THAT PURPOSE IS PUT ON THE  
OPPOSITE PAGE.

---

**YONDADERIHONNYENNITHA**  
*NE KANYEAKEHAGA EXHAOGONAH,*  
Ne nayeweyeadeghdane nagonwaweanoton oni nayegh-  
yaton, tsioni niyadegonwatiyestaghgwa, Tekakhea  
ne Tyorheashaka tsinihatiweanodeah ne onea  
ne nayeweyeadeghdane.

---

*ANCASTER, U. C.*

PRINTED BY GEORGE GURNETT.

---

1828.

*MOHAWK OR IROQUOIS ALPHABET.*

KANYEAGEGEHAKA TSINIHATINATONKWA TSINIGONTI.

A C D E F G H I J K N O R S T U

W X Y &

a c d e f g h i j k n o r s t u w x y &

*KONDATI.*

a e i o u y

*YAGHDEGONDATI GEANENIGONTI NO-  
YADA.*

c d g f h j k n r s t w x

*T'IONTIKHEA, or VOWELL.*

ss si st ct

*YONRATSHA.*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

[ 3 ]

*KANYEAGEHAKA GNWATINATONGWA.*

A C D E F G H I J K N O R S T U  
W X Y &

a c d e f g h i j k n o r s t u w x y &

*GONDATI, or VOWELS.*

a e i o u y

*YAGHTEGONDATI.*

c d f g h j k n r s t w x

*T'KONTIKHEA, or DOUBLE LETTERS.*

ss si st ct

*YONRATSTHA, or FIGURES.*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

|         |         |           |         |        |
|---------|---------|-----------|---------|--------|
| Unshat, | Tekeni, | Aghsea,   | Kayeri, | Wisk,  |
| one,    | two,    | three,    | four,   | five,  |
| Yayak,  | Jatak,  | Shadegon, | Tyoton, | Oyeri, |
| six,    | seven,  | eight,    | nine,   | ten.   |

*ENGLISH ALPHABET.*

A B C D E F G H I J K L M N O P

Q R S T U V W X Y Z &amp;

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t

u v w x y z &amp;

*VOWELS.*

a e i o u y

*DOUBLE LETTERS.*

ct ss ff si fi sh st sl fl ssi ffi w



| a  | e  | i  | o  | u  | y  | a  | e  | i  | o  | u  | y  |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| ac | ec | ic | oc | uc |    | da | de | di | do | du | dy |
| ad | ed | id | od | ud |    | fa | fe | fi | fo |    |    |
| ag | eg | ig | og | ug |    | ga | ge | gi | go |    |    |
| ah | eh | ih | oh | ug |    | ha | he | hi | ho |    |    |
| af | ef | if | of |    |    | ka | ke | ki | ko |    |    |
| ak | ek | ik | ok |    |    | ja | je | ji | jo | ju |    |
| an | en | in | on |    |    | na | ne | ni | no | ny |    |
| ar | er | ir | or |    |    | ra | re | ri | ro | ru |    |
| as | es | is | os | us |    | sa | se | si | so | su | s  |
| at | et | it | ot | ut |    | ta | te | ti | to | tu | t  |
| ax | ex | ix | ox |    |    | wa | we | wi | wo |    |    |
| ca | ce | ci | co | cu | cy | ya | ye | yi | yo | yu |    |

*Aghsea Nigontiyadake.*

|     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| can | cen | cin | con | cun | nan | nen | nin | non |     |
| dan | den | din | don | dun | ran | ren | rin | ron |     |
| fan | fen | fin | fon | fun | san | sen | sin | son |     |
| gan | gen | gin | gon | gun | tan | ten | tin | ton | tun |
| han | hen | hin | hon |     | wan | wen | win | won |     |
| jan | jen | jin | jon |     | yan | yen | yin | yon |     |
| kan | ken | kin | kon |     |     |     |     |     |     |

---



---

0

---



---

*Four Letters.—Kayeri Nigontiyadage.*

|      |      |      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|------|------|
| cagh | cegh | cigh | cugh | nagh | negh | nigh | nogh |
| dagh | degh | digh | dogh | ragh | regh | righ | rogh |
| fagh | fegh | figh | fogh | sagh | segh | sigh | sogh |
| gagh | gegh | figh | gogh | tagh | tegh | tigh | togh |
| hagh | hegh | high | hogh | wagh | wegh | wigh | wogh |
| jagh | jegh | jigh | jogh | yagh | yegh | yigh | yogh |
| kagh | kegh | kigh | kogh |      |      |      |      |

---



---

0

---



---

*Two Syllables.—Deyoweannage nonwa.*

|           |           |          |          |          |
|-----------|-----------|----------|----------|----------|
| Kagh-son  | rogh-son  | yogh-son | kat-gegh | ongh-te  |
| to-kaat   | yagh-den  | kishea   | ix-ha    | ja-geagh |
| tets-nyen | sya-ton   | jo-dcast | nya-re   | on-wa    |
| ox-ha     | dehgh-non | yos-kats | kat-oe   | i-nongh  |
| tho-ha    | ongh-de   | ats-degh | dogh-sa  | rax-hot  |
| ax-hot    | is-ta     | kiin-yo  | yox-de   | kwes-kwe |

---



---

0

---



---

*Words of three Syllables.—Aghsea Niyoweannage.*

Sha-de-yot      tsi-ni-yot      ne-non-wa      tsi-na-he

|             |            |             |            |
|-------------|------------|-------------|------------|
| ne-tyot-gon | tsi-non-we | ki-de-ron   | ni-ka-yea  |
| gye-ron-ke  | ji-kon-he  | ag-we-ri    | kagh-si-ke |
| kes-non-ge  | o-tya-ke   | ak-ka-ra    | ke ni geas |
| wa het gea  | wat ye sea | kas kats de | se ja gea  |
| sas shi rat | ne a se    | se-wa-tongh | i kea agh  |
| khe kea agh | is dea agh |             |            |



*Names of Beasts, &c. &c. of two, three, and more Syllables.*

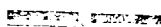
|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| Tsit-yo-dagh-sa-we  | the beginning          |
| tsin-i-gon-kugh-son | all that there is      |
| Gon-tir-yo          | beasts                 |
| Os-kea-non-ton      | deer                   |
| Jo-non-nyo-wa-ne    | elk                    |
| Ska-nyon-sa         | moose                  |
| Ogh-kwa-ri          | bear                   |
| Kea-rux-go-wa       | lion                   |
| Kea-rux             | she lion               |
| Jea-ni-to           | beaver                 |
| Ta-wi-neh           | otter                  |
| I-yo-ha             | mink                   |
| Se-ra-no-ha         | martin                 |
| A-ti-ron            | rakoon                 |
| a-no-kyen           | muskrat                |
| De-ke-ri-ya-gon     | buffaloe               |
| O-gwa-ho            | wolf                   |
| Jits-ho             | fox                    |
| Ka-na-ge-re         | plenty                 |
| Tyot-kon            | always                 |
| Jea-de-ri           | you know               |
| On-gwe              | person                 |
| on-gwe-ho-gon       | persons                |
| on-gwe-hon-we       | real person, an indian |
| o-ye-ron-da         | body                   |

|                           |               |
|---------------------------|---------------|
| o-non-ji                  | head          |
| o-ka-ra                   | eye           |
| o-hon-ta                  | ear           |
| E-konk-sne                | face          |
| Ogh-nya-sa                | neck          |
| o-nonts-ha                | arms          |
| Es-non-ke                 | hand          |
| O-ya-da                   | body          |
| o-ne-gweang-da            | belly         |
| o-nits-ha                 | thigh         |
| o-nyea-da                 | leg           |
| o-si-da                   | feet          |
| Tsi-dea-o-gon             | Birds         |
| O-ton-nyon                | eagle         |
| A-kox                     | kite          |
| Ogh-kwe-sea               | patridge      |
| Go-kwa-yea                | quail         |
| O-ri-de                   | pigeon        |
| o-ri-de-go-wa             | dove          |
| Yo-na-ses-ko-wa           | peacock       |
| Ska-wi-ro-wa-ne           | turkey        |
| Kit-kit                   | fowls         |
| O-na-sa-gea-ratt          | goose         |
| So-rak                    | duck          |
| Jo-ka-we-go-wa            | raven         |
| Ka-ka                     | crows         |
| Ta-wis-ta-wis             | snipe         |
| Kats-he-nea               | tame beast    |
| Te-yon-hons-gwa-rent      | a cow         |
| te-yo-ti-na-ka-ris        | oxen          |
| Ya-go-sa-deas             | horse         |
| De-yo-ti-na-ka-ron-ton-ah | sheep         |
| A-de-na-ti                | jackass       |
| Ka-ya-dag-e-rasse         | goat          |
| kwes-kwes                 | swine, or hog |
| Er-har                    | dog           |

|                                        |            |
|----------------------------------------|------------|
| Ta-loos                                | cat        |
| tsi-no-wea                             | mouse      |
| Ong-h-wen-ja                           | earth      |
| o-kea-ra                               | dust       |
| o-se-ha-ra                             | ashes      |
| Ka-ron-ya-ge                           | heaven     |
| Ots-ha-da-o-gen                        | clouds     |
| O-we-ra                                | air        |
| Ka-ragh-gwa                            | sun        |
| Egh-ni-da                              | moon       |
| O-jis-tok                              | star       |
| Yo-ron-ra-ti-ron }<br>yon-nya-ti-ron } | rainbow    |
| yo-kea-no-ron                          | rain       |
| yo-ke-reang-ong                        | snowing    |
| O-ni-ye-de                             | snow       |
| Kan-ya-da-ra-ge-go-wa                  | great sea  |
| kan-ya-da-ren-yon                      | lakes      |
| kai-hon-ha-den-yon                     | rivers     |
| O-ne-ka-o-gon                          | waters     |
| Yo-wis-to                              | cool       |
| Ogh-ne-ka-nos                          | water      |
| Yo-we-ron-ha-tye                       | thundering |
| Wats-de-ris-tha                        | preserving |
| Tsi-yon-wen-ja-de                      | the world  |
| Ogh-sa-gean-se-ra                      | frost      |
| A-ken-ha-ge                            | summer     |
| Ogh-se-ra-ge                           | winter     |
| gean-gwi-de                            | spring     |
| Ka-non-na-ke                           | autumn     |
| Tsi-ni-ha-ton-nis                      | christmas  |
| Ogh-se-ra-se                           | new-year   |
| Na-de-yen-hon-soks                     | Easter day |
| Ka-non-sa                              | house      |
| Wa-gen-on-so-de                        | my house   |
| Sa-non-so-de                           | your house |

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| Ya-co-mon-so-de          | their house           |
| On-on-sa-to-geang-ti     | holy house, or church |
| Ya-wea-da-to-geang-ton   | holy day, or sunday   |
| Tsi-gen-a-ge-re          | my dwelling house     |
| A-gon-wen-ja-ge          | my land               |
| Wa-gyo-de                | I am at work          |
| To-gens-ke               | true                  |
| Kyent-hos                | I am planting         |
| Se-wa-yo-wa-ne           | apples                |
| Jo-ka-re-de-se           | fig                   |
| Kwa-sa-yea               | grapes                |
| kar-har-do-ge-ha         | huckleberry           |
| Sha-ye-se                | blackberry            |
| A-wea-ha-gean-rat        | chestnut              |
| Ogh-so-kwa               | nut                   |
| ogh-so-hi-de             | hazel                 |
| o-non-ne-ka-ra           | hickory               |
| Jots-ho-kwa-kwe-non-ni   | walnuts               |
| jo-so-kwe-se             | butternuts            |
| Ots-kean-rha             | beech nuts            |
| o-nen-on-se-ra-ka-de     | water mallow          |
| Ka-non-on-se-ra-ge-ra-se | cucumbers             |
| Ha-ne-ke-ri              | wheat                 |
| Yo-nean-hon-de           | oats                  |
| O-nens-de                | corn                  |
| Te-yo-konh-wa-ha-ron-de  | rye                   |
| A-ne-kook                | black wheat           |
| O-ne-a-na-ta             | potatoe               |
| o-ji-kwa                 | turnip                |
| o-degh-ra-o-kon-ah       | roots                 |
| o-non-ji                 | a cabbage             |
| Ka-ri-tong               | acorn                 |
| Wagh-ta                  | maple                 |
| O-jik-he-ta              | sugar                 |
| A-tak                    | a stick               |
| agh-sea                  | three                 |

|          |                  |
|----------|------------------|
| a-gwagh  | may be surprised |
| a-re     | betimes          |
| Eght-son | give him         |
| e-reng   | out, away        |
| et-ho    | enough           |
| Ka-yea   | laid down        |
| ka-ro    | here             |
| ke-raet  | bason            |
| kat-ge   | when             |
| ka-ton   | I say            |
| ka-tyea  | I sit down       |
| ka-rad   | I lay down       |
| ka-neu   | seed             |
| kan-nya  | flint            |
| ka-ris   | pluggings        |
| kat-ye   | lying            |



*Words of three Syllables.—Aghsen Nihavvange*

|            |             |
|------------|-------------|
| A ton raet | thanks      |
| O dagh sa  | a tail      |
| A en ha    | she         |
| a ton pets | soul        |
| a o nean   | long ago    |
| e gwe gah  | all         |
| a ken ha   | summer      |
| a to kup   | a spoon     |
| a to ken   | an axe      |
| Et ho ne   | such a time |
| e ne gough | high        |
| t si gough | to thee     |
| i ye de    | stand       |
| i gh ne    | to me       |
| i yea se   | walling     |
| i yean agh | my son      |
| Jen ha ge  | to you      |

*Words of Four Syllables.—Kagiri Nijawanteggh.*

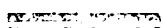
|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| A gwa da go      | to fix          |
| a re sa ge       | seek for it     |
| a o ri wa        | by reason       |
| a ka ra ji       | an elm, a tree  |
| a dek wa rak     | table           |
| a gwa se negh    | our lips        |
| al ne teang syat | unbind          |
| a ough segh ton  | hidden          |
| a yen ran ge     | understand      |
| Ca ri wax hea    | bad news        |
| ca di whi yo     | good news       |
| ca to ge an ji   | ascertain       |
| ca te ro kueh    | kingston        |
| En ken ha ge     | may be          |
| e ne gen si      | light           |
| e ri go wagh     | a cherry        |
| egh ta ke sti    | beneath         |
| en yor hea ne    | to-morrow       |
| Ka nyo da re     | the sea         |
| ka roa ya ge     | heaven          |
| ka um ste roa    | full            |
| kea jo wa nea    | a whale         |
| kea tee kwi yo   | good company    |
| ka ya ni rangh   | peace           |
| Lo ragh lo wa    | great king      |
| ka da ge a rat   | white maple     |
| ka neang dea se  | tamarac tree    |
| Negh ni's era    | the day         |
| ne non wean ji   | the earth       |
| negh nea wa da   | so many days    |
| Ma h sean na gon | in his name     |
| ra oa ha e gi    | he is alone     |
| ro to ni ough    | he was born     |
| rot bon da ton   | he was willing  |
| ro nough so de   | always speaking |
| Sat da ra dat    | rise up         |

*Five Syllables.—Wish Nihawcanagegh.*

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| A gwa, kweantaks gegh | k'he ya da de rist     |
| a de rea na yent      | kan ha deagh tse ra    |
| a ke ni gen ra        | ka righ wi yos tak     |
| a da dagh segh ton    | ka ya ner tse ra       |
| as ha re go wagh      | ka negh ro wa neah     |
| a to kwagh go wagh    | ka nea ton tse ra      |
| a gwa tya wa wit      | ka hon yo wa nea       |
| a gwat ne reanghs yat | ka da ti deagh re      |
| a tough ka rya gon    | ka to geagh je hon     |
| a yon ton ha ra       | kea tyogh go wa nea    |
| a yon da tong rea     | O ne ragh ton tak      |
| a ye nogh ha re       | o non nogh ka ra       |
| a youts de ris de     | ough wean ja gwe gon   |
| a yo gon da tye       | ot t'ho ragh se ra     |
| a ye ka en yon        | ogh sa gea se ra       |
| a yo da ton rea       | ogh hon ta gwe gonh    |
| De sas te ri hea      | o righ wa gwe gonh     |
| de wa da de gea       | on gwagh hon we ne     |
| de wa tye wa deagh    | on gwe da gwe gonh     |
| de wa to ris hea      | o hon jes da se        |
| dea ton wean jo       | o hagh se ra gonh      |
| dea de wa da ne       | fo ni dea res genh     |
| de wa dear ha rat     | ragh sea no wa neagh   |
| Ean de wat gwe gonh   | ra o righ wax pen      |
| ean ya gon ho ke      | ra tsi hwas ta tsi     |
| egh ni se ra gagh     | ri o neo he yat        |
| ean se ni gwat ho     | ron wa da tya se       |
| engh se ri ho ni      | ra o ne rya ne         |
| ean sat hon de ke     | ron wa tin ha se       |
| ean ni re gwa ra      | Se wagh yo wa ne       |
| ka ri wa ne rea       | shon gwa s'hats ta tis |
| ka na ye se ra        | sa wea nea da ough     |
| ka ni ough se ra      | she ya da non staf     |
| kai hon ha da tye     | sa de we yon tough     |
| kar ha do gagh ha     | she ya da hen ha       |

seghs ha go se non  
 Tsi ni ye hean we  
 te segh ste ri hea  
 to geis g ste ra  
 tegh ha go nos has  
 tsit ha gon non de  
 tsi der o gon agh  
 tye da gough go wah  
 tyo net hen wi sa  
 tyo na tye rengh ton  
 tyo ti yeagh tagh gon  
 te gea ha ra ongh  
 Wa gon wa nean ton  
 wa ka ri hen ni

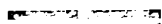
wa gwa re ja roa  
 wagh ni se ri yogh  
 wa ni se rax hea  
 wa fa ri hen ni  
 wa hi het geough de  
 Yogh ne ka kust ha  
 ye on ha ra yea  
 yogh na we ro de  
 ye tagh sa da re  
 ye rengh yax ha ton  
 ya go ye saght ha  
 ya go yean da se  
 ya gwa ye saght se  
 yots ha da ren nyon



*Words of six Syllables.—Yogh de Nhe waneagegh*

A dat na go ser hon  
 a tough kar ya go r  
 a yon gwa yean da ne  
 De wats ha non nyat ha  
 En de wa tye rengh de  
 egh ji de wa ya ner  
 Hon de we yea non ni  
 O righ wa to geough ti  
 on we saugh tak tse na  
 o nough sa to geough ti  
 o ya da to geough ti  
 oit hon de ri ste ra  
 ri o righ hon nya at  
 ro ni gough ri yagh stough  
 ra o de we yea ne

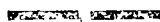
She ya de we yea ton  
 sa ne gweah sa no non  
 Te ha gough wa ra ro  
 ton ton ha ka non ni  
 tsit ni ya gwa tier ha  
 te ye righ wagh gwat l  
 Wa ge ri wa ra ne  
 Yon gwa ya ne roan s  
 yo de wen no dagh gw  
 yo jis to h gwa ren ny  
 ye ka righ wa ye ri  
 yon da tat ro ya ses  
 ya go da ri hen ongh  
 ya go ka en yon gon  
 yo righ wa ne da ryon



*Words of Seven Syllables.—Jitak Nhe waneagegh*

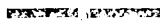
On ne de wagh dean fa ra

o nea ha ra da se lon  
 Tsi ni ke ri wa ye ren  
 te ka righ wa ge ha dont  
 te wea ne re ka ra lon  
 tsit ka righ gwi ne gean re  
 Wa ka de wean no tagh gon  
 To de ri wa gwa righ syon



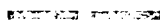
*Eight Syllables.—Shadegon Nihaweanageh.*

As ha go ya da ra j m go  
 Kas hats de an se ra o gon agh  
 kagh ya ton se ra to gean ti  
 Si ya de wigh ni se ra ge  
 Ta tsi de wa righ wagh gwa se



*Nine Syllables.—Tgoton Nihaweanageh.*

A yonk hi ri wa ye yeas da se  
 a lon wa ti ri ho wa wagh dea  
 B d h ji de wat hea non nya ses  
 Ro na di a tigh ton ha tye se  
 Te wa da dea na ge ra h ten ge  
 te ya gwa da tya tagh tont ha



*Ten Syllables.—Ogei Nihaweanageh.*

Ha ron ye go ro men tse na gwe gonh  
 Yo righ wa ne ra ex hi ra gea he yon  
 ye na so da ra ka ra nyet ha  
 ya go de righ va gwa righ syon tse ra

## YONDEWEYEASTAGHA WA.

## I.

Yaghlhonkanonkwah t'ha yerihbotarho raoriwa Niyo  
Wakatonhahere ninazoriwage eghiniragou.  
Otoghsa eghiniyahe tsimonkatih karilwanereea.  
Toghsa oni eghiniyaake tsiniya yakawenon yeriglawe  
ne onkweh.

## II.

Ne rongwetachea rarighwa-weang-e ne ed righwa  
righsyonts ra.  
Iken raot ehareh no wahetken.  
Agwegouh ne onkweh yagotahara watongh.  
Oughka ayairon yaghnidewakerilwanereea.

## III.

Tsiniaer t'atond ne onkwah wahetongh.  
Konvlangh eghinjer jiniyesarilhonts.  
Nog jiniyesanaitoghsa weli t'atond t'atond.  
Toghsa atoghsa ne onkwah wanera khora oni toghsa e  
yadlanghawit.

## IV.

Satsis'ang Royanerhe oni neigonrae naree.  
Konvlangh sayenawa ne raorilangh ne  
yovanere.  
Toghsa sanor onkwah oni ne d'atongh ne yaghsa.  
Toghsa oni ne onkwah yaghsa ne yaghsa.

## V.

Tsinasgwebih ne yovanere toghsa sarilwanit.  
Eghinidewangton ne onkwah ne royanerhe eghinjer.  
Shayenawas ne deyagotonwangton, onisheteant.  
Watongh ne tsinisarighwaneren seunontomnyan  
t'isat'ig'waneren seunontomnyan ne d'atongh  
yenta.

VI.

Yaghbeyawet ayagwe ne nonongwetaxhen ne non  
 e enwagadaraghwage.

Enenonongwage ne raorighwage oni enwagyenawag  
 Ne enyagwesage ne tyagonighwayeri, oni yoyanere  
 niyagoyeren.

VII.

Tsiya<sup>2</sup>onhe yaghdewe<sup>2</sup>atsde; ne<sup>2</sup>nedawe tsiycajag  
 he<sup>2</sup> yaghthiyey<sup>2</sup>de.

Yethiyaderennayenhas ne yon<sup>2</sup>bisweanse.

Yethinoron<sup>2</sup>wa<sup>2</sup> ne yaghtdeyon<sup>2</sup>minonwese.

Eghniyethiyeras tsininayon<sup>2</sup>hiyeras ne yoyanere.

VIII.

Wahet<sup>2</sup>ean tsiniyagonhede<sup>2</sup>an wahetgen oni tsienyon<sup>2</sup>t  
 he<sup>2</sup>den.

Yoyanere tsiniyagonhede<sup>2</sup>an oni yoyanere tsienyontoh  
 den.

IX.

Yaghtkon<sup>2</sup>a ayairon yaghtidesewa<sup>2</sup>aderighwade wa  
 ton.

I<sup>2</sup>ean agwegen nonawegh yaghtakaragwatan.

Yaghtkon<sup>2</sup>a deyagoyerhon ne yoyanere yaghten<sup>2</sup>at  
 to<sup>2</sup>at sewa<sup>2</sup>aderiwade<sup>2</sup>aghton teghe ayaghtaso  
 gyere.

